

LA SANTÍSIMA TRAGEDIA

Season 4, episode 3

Latacunga es una ciudad en el centro de Ecuador. Está situada a una hora y media al sur de la capital de Quito. No es una ciudad enorme - hay menos de cien mil (100.000) habitantes. La mayoría de los habitantes son de las naciones indígenas de Ecuador. La economía de Latacunga depende de la agricultura. Producen maíz y flores y otros productos también. La región alrededor de Latacunga es fría con montañas y el famoso, y activo, volcán Cotopaxi.

Latacunga is a city in the center of Ecuador. It is situated an hour and a half south of the capital of Quito. It is not a huge city - there are fewer than 100,000 inhabitants. The majority of the inhabitants are from the indigenous nations of Ecuador. The economy of Latacunga depends on agriculture. They produce corn and flowers and other products too. The region around Latacunga is cold with mountains the famous, and active, Cotopaxi volcano.

El volcán Cotopaxi es solamente 25 (veinticinco) kilómetros de Latacunga. Cotopaxi es un volcán activo con varias erupciones de lava y cenizas. Hay 87 (ochenta y siete) erupciones recordadas del volcán Cotopaxi. Varias causaron mucha destrucción y muerte. Las erupciones de Cotopaxi afectan mucho a Latacunga. Las erupciones de los años 1744 (mil setecientos cuarenta y cuatro) y 1768 (mil setecientos sesenta y ocho) destruyeron completamente a Latacunga.

Cotopaxi volcano is only 25 kilometers from Latacunga. Cotopaxi is an active volcano with several eruptions of lava and ash. There are 87 recorded eruptions of Cotopaxi. Several caused a lot of destruction and death. The eruptions of Cotopaxi affect Latacunga a lot. The eruptions in 1744 and 1768 completely destroyed Latacunga.

Latacunga no es necesariamente una ciudad muy visitada. Por la mayoría del año tiene muy pocos turistas. Sin embargo, la ciudad explota durante de la celebración de La Santísima Tragedia, popularmente conocida como la celebración de la Mama Negra.

Latacunga is not necessarily a very visited city. For most of the year it has very few tourists. However, the city explodes during the celebration of the Santísima Tragedia (Most Holy Tragedy), popularly known as the celebration of Mama Negra (Black Mother).

La celebración de la Santísima Tragedia está basada en una leyenda relacionada con el volcán Cotopaxi. En el año 1738 (mil setecientos treinta y ocho) hubo una erupción grande del volcán. Los habitantes de Latacunga tenían miedo de la destrucción de su ciudad y se dice que ellos visitaron la iglesia para rezar. Ellos rezaron a la Virgen de las Mercedes. Como dice su nombre, la Virgen tenía “merced” con los habitantes de Latacunga y la erupción no afectó a su pequeña ciudad.

The celebration of the Santísima Tragedia is based on a legend related to Cotopaxi. In the year 1738, there was a big volcanic eruption. The inhabitants of Latacunga were afraid of the destruction of their city and it is said that they visited the church to pray. They prayed to the Virgen of Mercies. As her name says, the Virgin had “mercy” with the inhabitants of Latacunga and the eruption did not affect their small city.

Cuatro años después, en el año 1742 (mil setecientos cuarenta y dos), el volcán Cotopaxi otra vez entró en erupción. Esta erupción fue más grande y tenía el potencial de hacer más destrucción. Otra vez, los habitantes de Latacunga tenían miedo de la erupción. Ellos fueron a la iglesia y rezaron a la Virgen de las Mercedes. Según la leyenda, la Virgen de las Mercedes paró la erupción de Cotopaxi.

Four years later in the year 1742, Cotopaxi erupted again. This eruption was bigger and had the potential to cause more destruction. Once again, the inhabitants of Latacunga were afraid of the eruption. They went to the church and prayed to the Virgen of Mercies. According to the legend, the Virgen of Mercies stopped Cotopaxi’s eruption.

¡Fue un milagro! Los habitantes estaban aliviados y ellos decidieron honrar a la Virgen por su rol en parar la erupción. Los habitantes de Latacunga nombraron a la Virgen de las Mercedes como la patrona del volcán Cotopaxi. También formaron una celebración en su honor. Prometieron honrar a la Virgen con la celebración todos los años.

It was a miracle! The inhabitants were relieved and they decided to honor the Virgen for her role in stopping the eruption. The inhabitants of Latacunga named the Virgen of Mercies as the patron of Cotopaxi. They also formed a celebration in her honor. They promised to honor the Virgen with the celebration every year.

Ahora, Latacunga celebra la Santísima Tragedia dos veces al año. La primera celebración ocurre al fin del mes de septiembre porque el día de la Virgen de las Mercedes es el 24 (veinticuatro) de septiembre. La segunda celebración de la Santísima Tragedia ocurre junto con el día de la independencia de Latacunga el 11 (once) de noviembre. La primera celebración en septiembre celebra más la cultura indígena y la segunda celebración en noviembre es más patriótica, con participación del gobierno y militares. Las celebraciones ocurren en momentos diferentes, pero hay pocas diferencias entre ellas.

Now, Latacunga celebrates Santísima Tragedia (the most holy tragedy) two times per year. The first celebration occurs at the end of the month of September because the day of the Virgen of Mercies is September 24. The second celebration of Santísima Tragedia occurs along with Latacunga's independence day on November 11. The first celebration in September celebrates the indigenous culture more and the second celebration in November is more patriotic, with the participation of the government and military. The celebrations occur in different moments, but there are few differences between them.

La leyenda de la Virgen de Mercedes es el origen de esta celebración, pero otros eventos también afectaron las festividades. En Latacunga, había muchos esclavos africanos. Los esclavos africanos vivían en Latacunga y marcharon a las minas todas las mañanas. Las minas eran terribles - muchos esclavos se murieron. Entonces, los africanos rezaron a la Virgen de las Mercedes. Rezaron por su liberación. Por fin, en el año 1852 (mil ochocientos cincuenta y dos), Ecuador abolió la esclavitud. En celebración, Latacunga infundió la cultura africana en su festival de la Santísima Tragedia. La representante de esta cultura africana es la Mama Negra - una mujer en caballo con ropa fina y sus tres hijos. Ahora la celebración de la Santísima Tragedia también tiene el nombre "Mama Negra".

the legend of the Virgen of Mercies is the origen of this celebration, but other events also affected the festivities. In Latacunga, there were many African slaves. The African slaves lived in Latacunga and marched to the mines every morning. The mines were terrible - many slaves died. So, the Africans prayed to the Virgen of Mercies. They prayed for their freedom. Finally, in the year 1852, Ecuador abolished slavery. In celebration, Latacunga infused the African culture in their festival of Santísima Tragedia. The representative of this African culture is Mama Negra - a woman on a horse with fine clothing and her three children. Now the celebration of Santísima Tragedia also has the name "Mama Negra".

Al centro de las celebraciones de la Santísima Tragedia o Mama Negra hay un desfile. El desfile incluye mucha música y grupos de bailarores. Personas en el desfile tiran caramelos a los niños y pasan bebidas alcohólicas a los adultos.

At the center of the Santísima Tragedia, or Mama Negra, celebrations there is a parade. The parade includes a lot of music and groups of dancers. People in the parade throw candies to children and pass alcoholic drinks to adults.

Pero el desfile es más que un desfile. También es una historia. El desfile incluye varios personajes específicos, incluyendo la Mama Negra. El desfile con sus personajes, música y bailarores produce un espectáculo para la audiencia.

But the parade is more than a parade. It is also a story. The parade includes several specific characters, including Mama Negra. The parade with its characters, music, and dancers produces a spectacle for the audience.

Primero en el desfile, después de unos grupos de bailarores, vienen los *huacos*. Los *huacos* representan brujas o chamanes y representan las culturas indígenas y africanas. Hacen un ritual con voluntarios de la audiencia. El ritual incluye licor, humo de cigarrillos y la invocación de tres chamanes antiguos.

First in the parade, after some groups of dancers, are the “*huacos*”. The *huacos* represent witches or shamans and they represent the indigenous and African cultures. They do a ritual with volunteers from the audience. The ritual includes liquor, cigarette smoke, and the invocation of three ancient shamans.

Próximo en el desfile ves el *Ángel de la Estrella*. El hombre que representa el Ángel de la Estrella está vestido completamente de blanco. Tiene alas y una corona, como todos los ángeles buenos. Viene en un caballo blanco y reza por la Virgen de las Mercedes y el Capitán.

Next in the parade you see the “Angel of the star”. The man that represents the angel of the star is dressed completely in white. He has wings and a crown, like all good angels. He comes on a white horse and prays for the Virgin of Mercies and the Captain.

Después del ángel hay *el Rey Moro*. El Rey Moro está en un caballo negro o café. Tiene ropa muy elegante y noble que mezcla influencia inca y árabe. Por eso, hay dos teorías del origen del Rey Moro en el desfile. Una teoría es que el Rey Moro representa la nobleza Inca que controlaba la región antes de la llegada de los españoles. La otra teoría es que representa los Reyes Magos que visitaron al niño Jesucristo.

After the angel is the Moorish King. The Moorish King is on a black or brown horse. He has very elegant, noble clothing that mixes Incan and Arabic influences. That's why there are two theories about the origin of the Moorish King in the parade. One theory is that the King represents Incan nobility that controlled the region before the arrival of the Spanish. The other theory is that he represents the wise men that visited the Christ child.

Después del Rey Moro viene *el Capitán*. El Capitán representa el gobierno y su ropa es un uniforme militar. A diferencia del Ángel de la Estrella y el Rey Moro, el Capitán no está en caballo; viene caminando. El Capitán está en medio de un grupo militar. Mientras camina, inspecciona los soldados.

After the Moorish King comes the Captain. The Captain represents the government and his clothing is a military uniform. Different from the Angel of the Star and the Moorish King, the Captain is not on a horse; he walks. The Captain is in the middle of a military group. While he walks, he inspects the soldiers.

Uno de los personajes más talentosos y preferidos del desfile es el *abanderado*. El abanderado lleva una bandera grande de múltiples colores. La bandera representa la fusión de las culturas indígenas. El abanderado tiene un uniforme militar, entonces también representa la fusión de las culturas indígenas y la cultura española. El abanderado mueve la bandera con mucha habilidad, al deleite de la audiencia.

One of the most talented and preferred characters in the parade is the flag bearer. The flag bearer carries a big multi-colored flag. The flag represents the fusion of indigenous cultures. The flag bearer has on a military uniform, so he also represents the fusion of indigenous cultures and the Spanish culture. The flag bearer moves the flag with a lot of skill, to the delight of the audience.

Después de las tres (3) o cuatro (4) horas de desfile, por fin ves a la *Mama Negra*. La Mama Negra es una mujer en ropa elegante que viene en caballo. Tiene un tubo de leche en una mano que tira a las personas en la audiencia. En la otra mano tiene una muñeca. Hay dos muñecas más en sacos en el caballo. Estas tres muñecas representan sus hijos.

After 3 or 4 hours of parade, you finally see Mama Negra. Mama Negra is a woman in elegant clothing riding a horse. She has a tube of milk in one hand that she throws to people in the audience. In the other hand she has a doll. There are two more dolls in sacks on the horse. These three dolls represent her children.

Para unos, la Mama Negra solo representa los africanos liberados. Para otros, ella representa la Virgen de las Mercedes y su protección. Para varios, ella representa la Pachamama, o la madre de la Tierra y de todo.

For some, Mama Negra only represents freed Africans. For others, she represents the Virgen of Mercies and her protection. For several, she represents Pachamama, or the mother of Earth and everything in it.

La Mama Negra es elegante y bonita, pero en el desfile, en realidad, no es una mujer y no es negra. La persona que realiza el rol de la Mama Negra es un hombre popular en la comunidad con maquillaje negro en la cara. Varios participantes en el desfile de la Mama Negra pintan sus caras para representar los africanos liberados. Quiero notar que la práctica de pintar la cara con el color negro no es políticamente correcta en muchas áreas del mundo, pero no es mi lugar justificar o criticar las prácticas de otra cultura que no es mía.

Mama Negra is elegant and pretty, but in the parade, in reality, she is not a woman and she is not black. The person who plays the role of Mama Negra is a popular man in the community with black makeup on his face. Several participants in the Mama Negra parade paint their faces to represent the freed Africans. I want to note that the practice of painting one's face the color black is not politically correct in many areas of the world, but it is not my place to justify or criticize the practices of another culture that is not mine.

Es un honor representar la Mama Negra. El hombre seleccionado está emocionado porque la Mama Negra es un símbolo especial. Es un símbolo de la incorporación de todas las culturas y el amor de la comunidad por la Virgen de las Mercedes.

It is an honor to represent Mama Negra. The man selected is excited because Mama Negra is a special symbol. It is a symbol of the incorporation of all cultures and the love of the community for the Virgen of Mercies.

La verdad es que la celebración de la Santísima Tragedia, o la Mama Negra, es una fusión. Es una fusión de las culturas indígenas, africanas y españolas de Ecuador. Es una fusión de religión, patriotismo y tradición. Es una fusión del pasado y del presente, de leyenda y de la historia.

The truth is that the celebration of Santísima Tragedia, or Mama Negra, is a fusion. It is a fusion of the indigenous, African, and Spanish cultures of Ecuador. It is a fusion of religion, patriotism, and tradition. It is a fusion of the past and the present, of legend and history.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 3: *La Santísima Tragedia*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com *This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.*